



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Universitätsbibliothek Paderborn

Dîtîqa (nouum) ḥadāta (testamentum)

Parisiis, 1584

Cap. XV.

urn:nbn:de:hbz:466:1-39367

& coram Deo placet Christo ministrat enim qui per hoc is

18 מן דבהלן ניר משמש למשיחא שפר לאלהא וקדם

21 בני נשא בקא: 19 השא בחר שלמא נרהט ובחר בנינא

דחר דרדו: 20 ולא מטל מאכלתא נשרא עבדא דאלהא

כל מרס ניר דכא הו אלא ביש הו לברנשא דבתוקלתא

21 שפיר הו דלא נאכול בכרא ולא נשתא חמרא

22 אנת דאית בך וליא מרס דמתתקל בה אחון: 22 אנת דאית בך

23 אלא אנת דאית בך וליא מרס דמתתקל בה אחון: 23 אלא אנת דאית בך

דלגה דן נפשה במרס דפרשו: 23 אינא ניר דמתפלג

ואכל אתחייב לה מטל דלא ביהימנותא כל מרס ניר

דלגה הוא מן הימנותא חטיא הו:

קפלאון יה

ieiunium precedentis hebdomadis tertie diei

דיום תלתא דשבתא קדמיחא דצומא

1 היכינן הכיל הגן חילתנה דכורהנא דמחילא נשקול

2 אלא אנש מנן לקריבנה נשפר

3 כטל דאף משיחא לא הו

לנפשה שפר אלא איך דכתיב דחסדא דמחסדנך

נפר עלי:

18 ο κειν ον εστιν ο υιου του θεου ομοιωμενος ομοιωσασθαι τον υιον του θεου ομοιωσασθαι τον υιον του θεου... 19 αρα ομοιωσασθαι τον υιον του θεου... 20 μη εταραξασθε τον υιον του θεου... 21 και ομοιωσασθε τον υιον του θεου... 22 ομοιωσασθε τον υιον του θεου... 23 ομοιωσασθε τον υιον του θεου...

Κεφ. ιε.

1 Ομοιωσασθε τον υιον του θεου ομοιωσασθαι τον υιον του θεου... 2 και ομοιωσασθε τον υιον του θεου... 3 ομοιωσασθε τον υιον του θεου...

4 ομοιωσασθε τον υιον του θεου... 5 ομοιωσασθε τον υιον του θεου... 6 ομοιωσασθε τον υιον του θεου...

7 ομοιωσασθε τον υιον του θεου... 8 ομοιωσασθε τον υιον του θεου... 9 ομοιωσασθε τον υιον του θεου...

10 ομοιωσασθε τον υιον του θεου... 11 ομοιωσασθε τον υιον του θεου... 12 ομοιωσασθε τον υιον του θεου...

13 ομοιωσασθε τον υιον του θεου... 14 ομοιωσασθε τον υιον του θεου... 15 ομοιωσασθε τον υιον του θεου...

16 ομοιωσασθε τον υιον του θεου... 17 ομοιωσασθε τον υιον του θεου... 18 ομοιωσασθε τον υιον του θεου...

19 ομοιωσασθε τον υιον του θεου... 20 ομοιωσασθε τον υιον του θεου... 21 ομοιωσασθε τον υιον του θεου...

22 ομοιωσασθε τον υιον του θεου... 23 ομοιωσασθε τον υιον του θεου... 24 ομοιωσασθε τον υιον του θεου...

25 ομοιωσασθε τον υιον του θεου... 26 ομοιωσασθε τον υιον του θεου... 27 ομοιωσασθε τον υιον του θεου...

28 ομοιωσασθε τον υιον του θεου... 29 ομοιωσασθε τον υιον του θεου... 30 ομοιωσασθε τον υιον του θεου...

31 ομοιωσασθε τον υιον του θεου... 32 ομοιωσασθε τον υιον του θεου... 33 ομοιωσασθε τον υιον του θεου...

34 ομοιωσασθε τον υιον του θεου... 35 ομοιωσασθε τον υιον του θεου... 36 ομοιωσασθε τον υιον του θεου...

37 ομοιωσασθε τον υιον του θεου... 38 ομοιωσασθε τον υιον του θεου... 39 ομοιωσασθε τον υιον του θεου...

40 ομοιωσασθε τον υιον του θεου... 41 ομοιωσασθε τον υιον του θεου... 42 ομοιωσασθε τον υιον του θεου...

43 ομοιωσασθε τον υιον του θεου... 44 ομοιωσασθε τον υιον του θεου... 45 ομοιωσασθε τον υιον του θεου...

46 ομοιωσασθε τον υιον του θεου... 47 ομοιωσασθε τον υιον του θεου... 48 ομοιωσασθε τον υιον του θεου...

49 ομοιωσασθε τον υιον του θεου... 50 ομοιωσασθε τον υιον του θεου... 51 ομοιωσασθε τον υιον του θεου...

52 ομοιωσασθε τον υιον του θεου... 53 ομοιωσασθε τον υιον του θεου... 54 ομοιωσασθε τον υιον του θεου...

55 ομοιωσασθε τον υιον του θεου... 56 ομοιωσασθε τον υιον του θεου... 57 ομοιωσασθε τον υιον του θεου...

58 ομοιωσασθε τον υιον του θεου... 59 ομοιωσασθε τον υιον του θεου... 60 ομοιωσασθε τον υιον του θεου...

61 ομοιωσασθε τον υιον του θεου... 62 ομοιωσασθε τον υιον του θεου... 63 ομοιωσασθε τον υιον του θεου...

64 ομοιωσασθε τον υιον του θεου... 65 ομοιωσασθε τον υιον του θεου... 66 ομοιωσασθε τον υιον του θεου...

14 **פנים** אתם רבים אף אני רבין אף אני רבין אף אני רבין
 & potentes scientia omni & impleti estis bonitate ipsa estis
 אנתון הו טבתא ומשמליתון ככלה ידעתא ומשבחון
 אנתון אף לאחרנא למרתיו : 15 קליל דין טרחאית
 quae data est per gratiam vos commonefacere ut fratres mei vobis scripsi
 כבתת לכון אחי איכנא דאעהדכון כטיבתא דאתיבת
 Christi Iesu minister ut sim Deo à mihi
 לי מן אלהא : 16 דאהוא משמשנא לישוע משיחא
 oblatio ut fiat Dei Euangelio & inferuiam inter Gentes
 בעממא ואפלוח לאונגליון דאלהא דנהוא קורבנא
 mihi est Sanciatis per Spiritum & sanctificata accepta Gentium
 דעממא מקבל ומקדש ברוחא דקודשא : 17 אית לי
 enim non Deum apud Christum in Iesu gloria igitur
 הכיל שובהרא בישוע משיחא לות אלהא : 18 לא נור
 Christus per manus meas fecerit quod non aliquid ut dicam ego ausim
 מברח אנא דאמר מרס דליא סעור באודימשחא
 per virtutem & in operibus in sermone Gentium ad obedientiam
 למשמעא דעממא כמלחא ובעבדא : 19 בחילא
 ve Dei Spiritus & per virtutem & miraculorum signorum
 דאתותא ודתמרתא ובחילא דרוחא דאלהא איכנא
 & adimpleuerim ad Illyricum vsque peragrauerim Ierusalem ab
 דמן אורשלים אתכרך עדמא לאלוריקון ואמלא
 vbi non vt euangelizare ego sollicitè curare cùm Christi Euangelium
 סברתה דמשיחא : 20 כד כתתפט אנא דאסבר לאכד
 fundamentum super edificarem ne Christi nomen inuocati est
 דאתקרי שמה דמשיחא דלא אכנר על שתאסמא
 diuini fuerat quibus non quod ij scriptum est sicut sed alienum
 נוכריתא : 21 אלא איכנא דכתוב דאילין דליא אתאמר
 acquiescent audierunt qui non & illi ipsum videbunt de eo eis
 להון עלוהי נהזנרה ואילין דליא שמעו נתפסון :
 ad vos ut veniret multis temporibus impeditus hoc propter
 כטל הנא אתחככת זכנין סניאן דאתא לותכוון : 22

14 Certus sum autem, fratres mei, & ego ipse de vobis, quoniam & ipsi pleni estis dilectione, repleti omni scientia, ita ut possitis alterutrum monere.
 15 Audacius autem scripsi vobis, fratres, ex parte, tanquam in memoriam vos reducens: propter gratiam quae data est mihi à Deo.
 16 Ut sim minister Christi Iesu in Gentibus, sanctificas Euangelium Dei, ut fiat oblatio Gentium accepta, & sanctificata in Spiritu sancto.
 17 Habeo igitur gloriam in Christo Iesu ad Deum.
 18 Non enim audeo aliquid loqui eorum quae per me non efficit Christus in obedientiam Gentium, verbo & factis.
 19 In virtute signorum & prodigiorum, in virtute Spiritus sancti: ita ut ab Ierusalem per circuitum vsque ad Illyricum repleuerim Euangelium Christi.
 20 Sic autem praedicaui Euangelium hoc, non vbi nominatus est Christus, ne super alienum fundamentum edificarem.
 21 Sed, sicut scriptum est, Quoniam quibus non est annuntiarum de eo, videbunt: & qui non audierunt de eo, intelligent.
 22 Propter quod & impediabar plurimum venire ad vos: & prohibitus sum usque adhuc.

14 **פנים** אתם רבים אף אני רבין אף אני רבין אף אני רבין
 & potentes scientia omni & impleti estis bonitate ipsa estis
 אנתון הו טבתא ומשמליתון ככלה ידעתא ומשבחון
 אנתון אף לאחרנא למרתיו : 15 קליל דין טרחאית
 quae data est per gratiam vos commonefacere ut fratres mei vobis scripsi
 כבתת לכון אחי איכנא דאעהדכון כטיבתא דאתיבת
 Christi Iesu minister ut sim Deo à mihi
 לי מן אלהא : 16 דאהוא משמשנא לישוע משיחא
 oblatio ut fiat Dei Euangelio & inferuiam inter Gentes
 בעממא ואפלוח לאונגליון דאלהא דנהוא קורבנא
 mihi est Sanciatis per Spiritum & sanctificata accepta Gentium
 דעממא מקבל ומקדש ברוחא דקודשא : 17 אית לי
 enim non Deum apud Christum in Iesu gloria igitur
 הכיל שובהרא בישוע משיחא לות אלהא : 18 לא נור
 Christus per manus meas fecerit quod non aliquid ut dicam ego ausim
 מברח אנא דאמר מרס דליא סעור באודימשחא
 per virtutem & in operibus in sermone Gentium ad obedientiam
 למשמעא דעממא כמלחא ובעבדא : 19 בחילא
 ve Dei Spiritus & per virtutem & miraculorum signorum
 דאתותא ודתמרתא ובחילא דרוחא דאלהא איכנא
 & adimpleuerim ad Illyricum vsque peragrauerim Ierusalem ab
 דמן אורשלים אתכרך עדמא לאלוריקון ואמלא
 vbi non vt euangelizare ego sollicitè curare cùm Christi Euangelium
 סברתה דמשיחא : 20 כד כתתפט אנא דאסבר לאכד
 fundamentum super edificarem ne Christi nomen inuocati est
 דאתקרי שמה דמשיחא דלא אכנר על שתאסמא
 diuini fuerat quibus non quod ij scriptum est sicut sed alienum
 נוכריתא : 21 אלא איכנא דכתוב דאילין דליא אתאמר
 acquiescent audierunt qui non & illi ipsum videbunt de eo eis
 להון עלוהי נהזנרה ואילין דליא שמעו נתפסון :
 ad vos ut veniret multis temporibus impeditus hoc propter
 כטל הנא אתחככת זכנין סניאן דאתא לותכוון : 22

Zz



amen vobis omnib' cum sit pacis Deus
אלהא דשלמא נהוא עם כלבון אמין :

Deus autem pacis sit cum omnibus vobis Amen.

CAP. XVI.

sanctarum mulierum 16 caput
קפלאון יי דנשנא קדישתא

ministra que est sorore nostrā Phœbē autem vobis sum cōmendans
מנעל אנא לכון דין לפובא התן דאיתא משמשניתא

justum est sicut in Dno nrō vt eam excipiat quz Cenchriz Ecclesie
דעתא דקנבראוס : דתקבלונר. בטרן איך רוזק
quia ei assistatis a vobis quam postulet volūtatē & in pnni Sanctis
לקרישא ובכל עבו דבעינא מנכון תקומון לה מטל

pro pace postulate mihi etiam multis fuit assistens ipsa etiam
דאף הי קיומתא הות לסניאא אף לי : שאלו בשלמא

Christo in Iesu qui mecum operantur & Aquilę Priscillę
דפריסקלא וראקולס פלחא דעמי בשוע משוחא :

ego & non dederūt ceruices suas aia mea pro ipsi qui illi
דהנון הלין הרף נפשו צוריהון יהבו ולא הוא אנא

Ecclesie omnes etiam sed illis sum gratias agens solus
גלחור מודה אנא להון אלא אף כלהין עארתא

petite quz in domo eorum Ecclesie & date Gentium
דעממא : והבו שלמא לעדתא דבביתיהון שאלו

Achaz primitie qui suat illi dilecti mei Epzneti pro pace
בשלמא דאפנטוס חביבי אונא דאיתוהי רישותא דאכאא

laborauit quz multum eius Marie pro pace petite in Christo
במשיחא : שאלו בשלמא דמריא אודא דמני לאור

sognatorū meorū & Iuniz Andronici pro pace postulate pro vobis
בכון : שאלו בשלמא דאנדרוניקוס ודיונניא אחיני

ante me & in Christo inter Apostolos sunt & cecl'es mecu captiui qui fuerūt
דהון שביא עמי ודיעין אנון בשליחא ובמשיחא קדמי

in Dno nrō dilecti mei Ampliz pro pace postulate fuerūt
הון : שאלו בשלמא דאמפלאוס חביבי בכון :

in Christo qui nobiscum operatoris Vrbani pro pace postulate
שאלו בשלמא דאורבנוס פלחא דעמן במשיחא

dilecti mei & Shachys
וראטטבוס חביבי :

1 C O M M E N D O autem vobis Phœben sororem nostram quę est in ministerio ecclesie quę est in Cęchris:

2. Vt eam suscipiat in Domino dignę Sanctis : & assistatis ei in quocunq; negotio vestri indiguerit: etenim ipsa quoque assistit multis, & mihi ipsi.

3 Salutate Priscam & Aquilam adiutores meos in Christo Iesu :

4 (Qui pro anima mea suas ceruices supposuerunt : quibus non solus ego gratias ago, sed & cunctę ecclesie Gentium) & domesticam ecclesiam eorum.

5 Salutate Epznetum dilectum mihi : qui est primitiuus ecclesie Asia in Christo Iesu.

6 Salutate Mariam, quę multum laborauit in nobis.

7 Salutate Andronicum & Iuniam cognatos & cōcapriuos meos : qui sunt nobiles in Apostolis, qui & ante me fuerunt in Christo.

8 Salutate Ampliatum dilectissimum mihi in Domino.

9 Salutate Vrbantum adiutorem nostrum in Christo Iesu, & Stachya dilectum meum.

33 ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἡμῶν πάντοτε ὁμιλῶν. ἀμήν.

Κεφ. ις.

1 Συναίστημι δὲ ὑμῖν Φοῖβαν τὴν ἀδελφὴν ἡμετέραν, ἣν καὶ ἀπέστειλον τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν Κεῖς ῥεῖας· 2 ἵνα αὐτὴν προσδέξησθε ἐν κυρίῳ ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς ἀγάπησάν τε αὐτὴν ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς ἄλληλοι ἀγαπήσατε· καὶ ἵνα αὐτὴν προστάτης πολλῶν ἐγγύθεν ἴσῃ ὑμῶν. 3 ἀσπασαθε Πελοπίαν καὶ Ἀκύλαν τοὺς συνήργους μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· 4 οἱ πρὶν ἐμοῦ τῆς ψυχῆς μου τοὶ ἐσθλοὶ τῆς ἀγάπης ὑπέτηκαν· οἱ εἰς ἐγὼ μόνος ἀναχέσθω, δηλοῦ καὶ πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι ἡμετέρας. 5 καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίαν. ἀσπασαθε Ἐπιμαίην τὴν ἀγαπῆται μου, ἣς ὄντι ἀπαρχὴ τῆς Ἀχαΐας ἐν Χριστῷ. 6 ἀσπασαθε Μαριάμ, ἣ ἔσ πολλὰ ἀκοπίασεν εἰς ἡμᾶς. 7 ἀσπασαθε Ἀνδρόνικον καὶ Ἰουνίαν τοὺς συγγενεῖς μου, καὶ συναίματους μου, οἳ πρὶ ἐμοῦ ὄντι ἐπίσημοι ἐν τοῖς ἀποστόλοις, οἱ καὶ πρὶ ἐμοῦ ἐπέτασαν ἐν Χριστῷ. 8 ἀσπασαθε Ἀμφίλιαν τὸν ἀγαπῆται μου ἐν κυρίῳ. 9 ἀσπασαθε Οὐρβανὸν τὸν συνήργον ἡμετέρον ἐν Χριστῷ, καὶ Στάχυον τὸν ἀγαπῆται μου.

Lz ij